

Boston University

OpenBU

<http://open.bu.edu>

School of Music

Boston University Concert Programs

1992-04-03

Boston University Concert Choir and Chamber Chorus, April 3, 1992

<https://hdl.handle.net/2144/32194>

"Downloaded from OpenBU. Boston University's institutional repository."



—Boston University School of Music Presents—

BOSTON UNIVERSITY
CONCERT CHOIR
AND
CHAMBER CHORUS

Steven Lipsitt, *Conductor*

Friday, April 3 at 8:00 p.m.
Marsh Chapel
735 Commonwealth Avenue
Boston, MA



PROGRAM

Liebesslieder Walzer, Op. 52 Nos. 1-18

Johannes Brahms
(1833-1897)

David Coleman, *piano* Richard Shore, *piano*

Chamber Chorus

Mass in G major


Franz Peter Schubert
(1797-1828)

Kyrie
Gloria
Credo
Sanctus
Benedictus
Agnus Dei

Lisa Graf, *soprano* Matthew DiBatista, *tenor*
Albert Jensen-Moulton, *baritone* Christopher Quimby, *bass*

Penelope Wayne, *violin* Peter Hanley, *violin*
Matthew Watras, *viola* Ross Beauchamp, *cello*

Concert Choir





LIEBESLIEDER

op. 52 Nr. 1–18 (1868/69)

Verse aus »Polydora«

nach russischen, polnischen und ungarischen Tanzliedern

1.
Rede, Mädchen, allzu liebes,
Das mir in die Brust, die kühle,
Hat geschleudert mit dem Blicke,
Diese wilden Glutgeföhle!

Willst du nicht dein Herz erweichen,
Willst du, eine Überfromme,
Rasten ohne traute Wonne,
Oder willst du, daß ich komme?

Rasten ohne traute Wonne –
Nicht so bitter will ich büßen.
Komme nur, du schwarzes Auge,
Komme, wenn die Sterne grüßen.

2.
Am Gesteine rauscht die Flut,
Heftig angetrieben:
Wer da nicht zu seufzen weiß,
Lernt es unterm Lieben.

3.
O die Frauen, o die Frauen,
Wie sie Wonne tauen!
Wäre lang ein Mönch geworden,
Wären nicht die Frauen!

4.
Wie des Abends schöne Röte
Möcht' ich arme Dirne glühn,
Einem, Einem zu gefallen,
Sonder Ende Wonne sprühn.

LOVE-SONGS

op. 52 nos. 1–18 (1868/69)

Verses from "Polydora"

after Russian, Polish and Hungarian dance-songs

German translation by Daumer

1.
Tell me, maiden dearest,
who in this cool breast of mine
have with your glances
roused these wild ardours,

will you not soften your heart?
Will you live, nun-like,
without the sweetness of love,
or may I come to you?

To live without the sweetness of love
is a bitter lot I would not bear.
Then come, my black-eyed one,
come when the stars give their greeting.

2.
Against the rocks the torrent,
violently driven, dashes itself:
he who does not know how to sigh like this
will learn through loving.

3.
O women, women,
what ecstasy they bring!
But for women I'd long ago
have become a monk!

4.
If only I, a humble maiden,
could glow with the beauty of an evening sunset!
To please one, one alone,
would be a fount of endless bliss!





5.
Die grüne Hopfenranke,
Sie schlängelt auf der Erde hin. –
Die junge, schöne Dirne,
So traurig ist ihr Sinn! –

Du höre, grüne Ranke!
Was hebst du dich nicht himmelwärts?
Du höre, schöne Dirne!
Was ist so schwer dein Herz? –

Wie höbe sich die Ranke,
Der keine Stütze Kraft verleiht?
Wie wäre die Dirne fröhlich,
Wenn ihr der Liebste weit?

6.
Ein kleiner, hübscher Vogel nahm den Flug
Zum Garten hin, da gab es Obst genug.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär',
Ich säumte nicht, ich täte so wie der.

Leimruten-Arglist lauert an dem Ort;
Der arme Vogel konnte nicht mehr fort.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär',
Ich säumte doch, ich täte nicht wie der.

Der Vogel kam in eine schöne Hand,
Da tat es ihm, dem Glücklichen, nicht and.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär',
Ich säumte nicht, ich täte doch wie der.

7.
Wohl schön bewandt
War es vorche
Mit meinem Leben,
Mit meiner Liebe;
Durch eine Wand,
Ja, durch zehn Wände
Erkannte mich
Des Freundes Sehe.

5.
The green tendrils of the vine
are drooping on the ground.
The fair young maiden,
how sadly she too droops!

Say, ye green tendrils,
why do you not stretch up to the sky?
Say, fair maiden,
why is your heart so heavy?

How can the vines grow upwards
without supports to lend them strength?
How can the maid be joyful
when her beloved is far away?

6.
A pretty little bird took its flight
into a garden full of fruit.
Were I a pretty little bird
I wouldn't hesitate, I'd do the same.

Lime-twigs' treachery lay in wait for him:
the poor bird could not fly away.
Were I a pretty little bird,
I'd hesitate. I wouldn't do the same.

The bird came into a fair hand;
the lucky creature wanted nothing better.
Were I a pretty little bird,
I'd not hesitate, I'd do just the same.

7.
How happy once
seemed to be
my life,
my love!
Through a wall –
yes, through ten walls –
my lover's gaze
would reach me.





Doch jetzo, wehe,
Wenn ich dem Kalten
Auch noch so stehe
Vorm Auge stehe,
Es merkt's sein Auge,
Sein Herze nicht.

8.
Wenn so lind dein Auge mir
Und so lieblich schauet –
Jede letzte Trübe flieheth,
Welche mich umgrauet.

Dieser Liebe schöne Glut,
Laß sie nicht verstieben!
Nimmer wird, wie ich, so treu
Dich ein andrer lieben.

9.
Am Donaustrande, da steht ein Haus,
Da schaut ein rosiges Mädchen aus.
Das Mädchen, es ist wohl gut gehegt.
Zehn Riegel sind vor die Türe gelegt.
Zehn eiserne Riegel – das ist ein Spaß;
Die spreng' ich, als wären sie nur von Glas.

10.
O wie sanft die Quelle sich
Durch die Wiese windet;
O wie schön, wenn Liebe sich
Zu der Liebe findet!

11.
Nein, es ist nicht auszukommen
Mit den Leuten;
Alles wissen sie so giftig
Auszudeuten.

Bin ich heiter, hegen soll ich
Lose Triebe;
Bin ich still, so heißt's, ich wäre
Irr, aus Liebe.

But now, alas,
even if I stand
right in front
of his cold face,
his eyes and his heart
are closed to me.

8.
When your eyes rest on me
so kindly and lovingly,
every last trouble
that besets me flees.

O do not let the sweet glow
of that love die down!
No one will ever love you
so truly as I.

9.
On the Danube's banks there stands a house
from which a bonny maid looks out.
The maid is very well guarded;
ten bolts protect her door.
Ten iron bars – that's a joke!
I'll break them down as if they were but glass.

10.
O how gently the stream
winds through the meadow!
O how sweet when love
finds an answering love!

11.
No, there is no bearing
with these people;
they twist everything
so spitefully.

If I'm merry, then I'm haunted
by loose thoughts;
if I'm quiet, they say
I'm crazed with love.





12.
Schlosser auf! und mache Schlösser,
Schlösser ohne Zahl!
Denn die bösen Mäuler will ich
Schließen allzumal.

13.
Vögelein durchrauscht die Luft,
Sucht nach einem Aste;
Und das Herz, ein Herz begehrt's,
Wo es selig raste.

14.
Sieh, wie ist die Welle klar,
Blickt der Mond hernieder!
Die du meine Liebe bist,
Liebe du mich wieder.

15.
Nachtigall, sie singt so schön,
Wenn die Sterne funkeln, –
Liebe mich, geliebtes Herz,
Küsse mich im Dunkeln!

16.
Ein dunkler Schacht ist Liebe,
Ein gar zu gefährlicher Bronnen;
Da fiel ich hinein, ich Armer,
Kann weder hören noch sehn.
Nur denken an meine Wonnen,
Nur stöhnen in meinen Weh'n.

17.
Nicht wandle, mein Licht, dort außen
Im Flurbereich!
Die Füße würden dir, die zarten,
Zu naß, zu weich.

All überströmt sind dort die Wege,
Die Stege dir;
So überreichlich tränkte dorten
Das Auge mir.

18.
Es bebet das Gesträuche;
Gestreift hat es im Fluge
Ein Vögelein.
In gleicher Art erbebt
Die Seele mir, erschüttert
Von Liebe, Lust und Leide,
Gedenkt sie dein. –

(Übersetzung: Georg Friedrich Daumer)

12.
Come, locksmith, and make me padlocks,
padlocks without number!
I'll close their malicious mouths
once and for all!

13.
A little bird flies far and wide
in quest of a branch;
and a heart seeks another heart
where it can rest in peace.

14.
See how clear are the waves
when the moon shines down on them!
You who are my love,
return my love!

15.
The nightingale sings so sweetly
when the stars are shining.
Love me, beloved heart,
embrace me in the darkness!

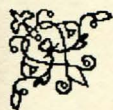
16.
Love is a dark pit,
an all too dangerous well;
woe is me, I fell in, and now
can neither hear nor see;
I can but muse on my bliss,
only bemoan my sorrows.

17.
Do not stray, dear love,
in yonder flowery meadow;
it is too wet, too yielding,
for your tender feet.

All flooded are the paths
and tracks there,
so profusely have my eyes
there shed tears.

18.
The branches tremble;
a little bird
has brushed them in his flight.
Disturbed in like fashion,
my soul trembles
with love, desire and grief
when it thinks of you.





Boston University Concert Choir and Chamber Chorus
Personnel

Steven Lipsitt, *conductor*

Brian O'Connell, *assistant conductor*

Kevin Dern, *manager*

David Coleman, Richard Shore, *rehearsal accompanists*

Soprano

Misoo An
Amy Bryzgel
Kathy Chen
Kate Coffman
Jessica Cooke
Tara Cruse
Lisa Graf
Christina Harrop
Mara Hazzard
Allison James
Lisa Jeannero
Yun-Jung Kim
Soo Yun Lee
Crystal Leotaud
Jenny Lorber
Mei-Chi Lu
Ann MacDonald
Jacqueline Marcus
Beth Morrison
Stephanie Pakowitz
Victoria Reid
Holly Teichholtz
Shawn Verges

Bailey Whiteman

Kathleen Wood
Heidi Zehnder

Alto

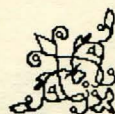
Tia Anderson
Jennifer Baxter
Sun-Young Cho
Rachel Fogel
Rayanne Gonzales
Akemi Izuno
Corrine Ho
Ioanna Satrazami
Nanjoo Koh
Maia Magee
Renee Mahon
Amy Matthews
DanaMcGrath
Barbara Shack
Jennifer Sharon
Katy Shea
Anna Store
Jessica Velten
Duan-Rong Yang

Tenor

Paul Bunda
David Coleman
Matthew DiBattista
Brian Felty
Brian O'Connell
Jonathan Wright

Bass

David Cliffe
Kevin Dern
Jason Gaudette
Jeremiah Hakundy
Derek Holbrook
Jason Hoogerhyde
Richard Hunter
Albert Jensen-Moulton
Jonathan Newman
Chris Quimby
Brenton White





UPCOMING EVENTS

Friday, April 10

ALEA III Concert
Theodore Antoniou, *director*
The Tsai Performance Center
8:00 p.m.

April 11, 13, 14

Boston University Opera Institute presents
The Merry Wives of Windsor
Huntington Theater
8:00 p.m.

Sunday, April 12

Boston University Chamber Orchestra
Anthony di Bonaventura, *piano soloist*
The Tsai Performance Center
7:00p.m.

Wednesday, April 22

Muir Quartet, Beethoven Cycle
The Tsai Performance Center
7:00 p.m. Lecture; 8:00 p.m. Concert

Thursday, April 30

Empire Brass Quintet
The Tsai Performance Center
8:00 p.m.

